

żądania i przyjmowania dowodów w sprawach powyższych, uznanych wyżej za należące do właściwości trybunału i władz krajowych Stron zainteresowanych.

## Art. 11.

Konwencja niniejsza uprawomocni się w miesiąc po wymianie ratyfikacji i pozostanie w mocy jeden rok.

Jeżeli ani jedna ani druga z Wysokich Umawiających się Stron nie wymówi tej Konwencji co najmniej na sześć miesięcy przed upływem tego terminu rocznego, pozostanie ona w mocy, dopóki nie nastąpi wymówienie, które będzie miało skutek dopiero po upływie sześciu miesięcy.

## Art. 12.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i ratyfikacje zostaną wymienione w Bernie w czasie możliwie najkrótszym.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu Stron podpisali niniejszą Konwencję i przyłożyli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, w Lozannie, dnia dwudziestego trzeciego lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku.

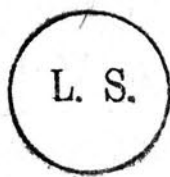
(—) *J. Modzelewski*      (—) *İsmet*  
(—) *Aleksander Ładoś*    (—) *Dr. Rıza Nour*  
(—) *H. Tennenbaum*      (—) *Hassan*

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego, wydaliśmy akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 18 stycznia 1923 roku.

*S. Wojciechowski*



Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:  
*W. Grabski*

Kierownik Ministerstwa Spraw Zagranicznych: *K. Bertoni*

stions reconnues ci-dessus comme étant de la compétence des tribunaux nationaux ou autorités nationales des parties en cause.

## Art. 11.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et aura la durée d'une année. Si la Convention n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes au moins six mois avant l'expiration de ladite période d'une année, elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

## Art. 12.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne, aussitôt que faire se pourra.

En Foi de Quoi les Plénipotentaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Lausanne, le vingt-trois juillet mil neuf cent vingt-trois.

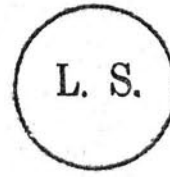
(—) *J. Modzelewski*      (—) *İsmet*  
(—) *Aleksander Ładoś*    (—) *Dr. Rıza Nour*  
(—) *H. Tennenbaum*      (—) *Hassan*

Après avoir vu et examiné la dite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons, qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 18 Janvier, mil neuf cent vingt quatre.

*S. Wojciechowski*



Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres:  
*W. Grabski*

Le Cérant du Ministère des Affaires Étrangères: *K. Bertoni*

412.

## Oświadczenie Rządowe

z dnia 15 kwietnia 1924 r.

**w przedmiocie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji osiedleńczej między Polską a Turcją, podpisanej w Lozannie dn. 23 lipca 1923 r.**

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 12 konwencji osiedleńczej między Polską a Turcją, podpisanej w Lozannie dn. 23 lipca 1923 roku, została dokonana w Bernie dn. 17 marca 1924 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *Maurycy Zamojski*